



Observatoire européen du plurilinguisme



Boletín informativo N°50 (junio-agosto de 2013)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traducciones en [alemán](#), [inglés](#), [búlgaro](#), croata, [español](#), [griego](#), [italiano](#), portugués, rumano y [ruso](#) accesibles en línea.

Europa será o no plurilingüe. El plurilingüismo avanza firme aunque despacio.
Todavía podemos hacer más. No olvidéis apoyar al OEP. Pinchar [AQUÍ](#).

El OEP acaba de lanzar una petición internacional en el sitio web Avaaz.org:
¡Salvemos nuestras lenguas!
Diversificar la enseñanza de lenguas desde el ciclo infantil hasta la universidad, al tiempo que aumentamos el nivel educativo. Para tener más información y firmar la petición, pinchar [AQUÍ](#)

1. ¡5 victorias para el plurilingüismo !
2. Últimas actualizaciones del sitio
3. Cambiar Bruselas ¡Cambiar el mundo!
4. [Noticias](#) y publicaciones
5. [Leer](#) los boletines anteriores

1) 5 victorias para el plurilingüismo

a) La justicia italiana ha invalidado el *todo-inglés* del Institut Politecnico di Milano.

En la primavera de 2012, el Institut Politecnico di Milano decidió realizar todos sus másteres y doctorados exclusivamente en inglés, en aras de la internacionalización de la enseñanza y de la competitividad de las universidades italianas.

[El tribunal administrativo de Lombardía](#) ha llegado sin embargo a la conclusión de que la calidad de la enseñanza no depende de la adopción del inglés como lengua de enseñanza; que la enseñanza de una única lengua extranjera no podía ser considerada como un signo de internacionalización y que el uso exclusivo de esta lengua debe ir ligado a la exigencia mínima de no exclusión de la lengua nacional como lengua de enseñanza.

Asimismo, el tribunal considera que el exigir, por parte del Institut Politecnico, a los docentes impartir sus clases en inglés, es una medida exagerada si se tiene en cuenta el verdadero objetivo de dicha medida, la cual finalmente ha acabado causando perjuicio a la libertad enseñanza. Asimismo, el hecho de que los estudiantes italianos no puedan realizar en su propia lengua las formaciones impartidas en lengua extranjera supone asimismo atentar contra el derecho de estudiar, dado que tanto el derecho de enseñar como el derecho de estudiar son derechos garantizados constitucionalmente.

b) [Alemania cuestiona los beneficios de la anglización de la enseñanza superior](#)

En esta especie de carrera hacia la anglización de la enseñanza superior, Alemania se había adelantado a países como Francia o Italia, y había seguido el mismo camino tomado, desde

hacia varias décadas, por los Países escandinavos y los Países Bajos.

En realidad, menos del 10% de las formaciones de nivel máster son impartidas en inglés, esto es, un porcentaje ligeramente superior al de Francia.

Y sin embargo, las universidades alemanas están tomando conciencia de los efectos nocivos de esta política.

La primera consecuencia de esto es la pésima inserción de los estudiantes extranjeros en la economía alemana la cual, debido al envejecimiento acelerado de la población, necesita inmigrantes altamente cualificados. Por este motivo, el aprendizaje del alemán es un requisito indispensable, así como la introducción de este idioma como lengua de enseñanza en las formaciones desarrolladas 100% en inglés durante los últimos diez años y cuya eficacia es hoy en día puesta en tela de juicio.

Otro de los motivos que han motivado la paralización del proceso de anglización a nivel de enseñanza superior e investigación es simplemente la necesidad de proteger la calidad de la investigación en Alemania. En muchos ámbitos de investigación el conocimiento del alemán es algo necesario. Es más, el hecho de publicar en inglés en un deseo de aumentar el número de lectores, no significa que la investigación tenga que realizarse forzosamente en inglés. Investigar en la propia lengua materna, siempre que dicha lengua siga siendo capaz de expresar toda la realidad científica, es una condición esencial de la creatividad científica.

c) El inglés en las universidades francesas: la ley Fioraso y el fracaso del lobby de las grandes escuelas.

Con un retraso considerable desde este punto de vista, las grandes escuelas, dirigidas por Pierre Tapie, antiguo presidente de la Conferencia de las grandes escuelas, se han puesto como objetivo rivalizar con las universidades e institutos alemanes mediante el desarrollo de formaciones de nivel máster y doctorado impartidas exclusivamente en inglés. El objetivo oficial ha sido atraer estudiantes extranjeros, en particular estudiantes indios, chinos y coreanos; razón poco creíble si tenemos en cuenta que el aprendizaje del francés se ha desarrollado de forma considerable en dichos países en los últimos años. Así, los jóvenes de estos países no francófonos no se oponen en absoluto al estudio del francés. La lengua no representa por consiguiente un obstáculo a la acogida de estudiantes extranjeros. El verdadero motivo ha sido principalmente la legitimación de unas 700 formaciones desarrolladas exclusivamente en inglés, en su mayoría másteres, desarrolladas al margen de la legalidad; en contra de las disposiciones de la ley Toubon.

Tras los votos favorables de la Asamblea nacional y más tarde del Senado, las grandes escuelas que se habían alineado en torno a la 'doctrina' del *todo-inglés* no tienen más remedio que plantearse la validez de esta política y hacer que dichas formaciones se realicen a partir de ahora « parcialmente en lengua extranjera ». Asimismo, cuando los estudiantes no tengan el nivel requerido en francés, las grandes escuelas deberán posiblemente impartir las diferentes formaciones en inglés a principio de curso, y en francés al final de curso, tal como propone Jacques Attali en su última obra *Urgences françaises*.

El OEP se muestra por su parte favorable al desarrollo de verdaderas formaciones internacionales, según el modelo de la [Universidad franco-alemana](#) o de la [Universidad franco-italiana](#).

δ) El triunfo de la excepción cultural en Bruselas

La adopción, en el año 2005, por unanimidad (exceptuando a Estados Unidos e Israel), durante la Conferencia general de la Unesco, de la « Convención internacional sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales », significó un reconocimiento de la cultura y los bienes culturales, considerados por fin como valores

diferentes respecto a las mercancías ordinarias. Las industrias culturales parecían estar a salvo de la OMC y del neoliberalismo.

No ha sucedido así, y los Estados-Unidos han intentado de nuevo doblegar a Europa en el marco del actual acuerdo relativo a la creación de una zona de libre comercio entre Europa y Estados Unidos.

El sector más afectado ha sido el de la industria cinematográfica y audiovisual, primer sector exportador en Estados Unidos.

Por suerte, existen también en Estados Unidos intelectuales con suficiente lucidez para darse cuenta de que la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales es un desafío fundamental a nivel mundial. Por este motivo, [Steven Spielberg](#), presidente del festival de Cannes de 2013, ha defendido la excepción cultural, y destacado el hecho de que más de la mitad de las películas presentadas habían obtenido ayudas, en el marco de coproducciones, de fondos europeos y del sistema francés, que no es un sistema de subvención pública sino de financiación de la creación por los propios espectadores a través de las cuotas sobre las entradas, así como por los operadores audiovisuales.

Así es concretamente como se defiende la creación y la calidad de la producción cinematográfica y audiovisual mundiales.

e) [El programa LRE](#), dirigido por el British Council, en el que se reconoce la dominación de la lengua inglesa, y del cual se extrae la necesidad de promover el multilingüismo y de desarrollar programas europeos que apoyen las verdaderas iniciativas a favor de la diversidad lingüística.

El programa LRE (Language Rich Europe- Europa Rica en Lenguas), en el cual ha participado el OEP, ha concluido con la redacción de un informe que describe la situación de las lenguas en Europa, en el ámbito de la educación, desde el ciclo infantil a la universidad; en el ámbito empresarial, en el ámbito audiovisual y de la prensa, y en los servicios públicos.

Era la primera vez que se realizaba un estudio de tales dimensiones. Este estudio ha aportado nuevos conocimientos en un ámbito aún dominado por numerosos prejuicios y clichés.

Durante la [última sesión](#) celebrada en Bruselas el 25 de marzo de 2013, los representantes de los diecinueve países, lograron un acuerdo respecto a las recomendaciones dirigidas a la Comisión Europea, que se pueden consultar en el sitio web de LRE.

2) Últimas actualizaciones

- [Quand les rois de Hollywood font l'apologie de l'exception culturelle française](#)
- [Exception culturelle : notre système est à la fois mutualiste et universaliste \(Radu Mihileanu\)](#)
- [Les CNC européens soutiennent l'exception culturelle](#)
- [Enseignement supérieur : la loi Toubon améliorée et consolidée par le Sénat !](#)
- [Enkvist: "la lengua columna vertebral de la educación"](#)
- [Les entreprises françaises malades de l'anglais \(Huff. Post\)](#)
- [Merkel wants more German spoken in EU \(Euractiv\)](#)
- [Contre la langue unique \(S. Halimi, Le Monde Diplomatique\)](#)
- [Die Bahn will Anglizismen vermeiden \(Die Zeit\)](#)
- [L'anglais, langue officielle de la Suisse: "une erreur"](#)
- [Plurilinguismo, più autonomia per nuova delegata Mariolini](#)
- [Suíços se interessam por línguas estrangeiras](#)

- [German 'should be a working language of EU', says Merkel's party](#)
- [Luistertaal werkt, een documentaire](#)
- [Arrêtons de croire que l'anglais est la langue naturelle du rock](#)
- [Artículo 2 del proyecto Fioraso : No habrá 'todo-inglés' en la universidad](#)
- ["Sauvons nos langues", une pétition de l'OEP lancée sur Avaaz](#)
- [In der Krise lernt alle Welt Deutsch \(Die Welt\)](#)
- [L'accord de libre-échange entre l'UE et l'Amérique du Nord](#)
- [Let. aperta di protesta dai lettori linguistici di lingua tedesca alle università italiane](#)
- [Les langues régionales inscrites dans la Loi de refondation de l'école](#)
- [A ONU quer ser uma Babel](#)
- [Is die taal van ver of van hier? Alles over talensensibilisering](#)
- [Las lenguas en la enseñanza superior: ¿se confirma la Ley Toubon!](#)
- [Article 2 : fin du premier acte et première victoire ! \(P. Amirshahi\)](#)
- [Anglais dans l'enseignement académique: le débat s'égare dans les clichés](#)
- [Diversité linguistique : "Les Confettis de Babel"](#)
- [Vielsprachigkeit ist Estlands Stärke](#)
- [Multilinguismo: la sfida quotidiana per gestire la babele europea](#)
- [Avoir honte de la langue de sa mère...](#)
- [Het inkomen van een zelfstandig vertaler?](#)
- [Contexte multilingue et langue nationale au Maroc](#)
- [Publicación: Ciudadanía democrática y multilingüismo](#)
- [Cours en anglais : l'Allemagne réintroduit l'allemand](#)
- [Pääkirjoitus Ranska, rakkauden kieli](#)
- [Finnisch ist die Sprache der Liebe \(euro/topics\)](#)
- [Corsi in inglese al Politecnico, ma i giudici del Tar li bocciano](#)
- [Politecnico di Milano, no a lezioni solo in inglese](#)
- [Diversité linguistique et langue française sont-elles condamnées à reculer dans l'Ue ?](#)
- [Plurietnia e plurilingüismo no Brasil:...](#)
- [Europees Hof van Justitie haalt Vlaams taaldecreet onderuit](#)
- [Nouvelles modalités de recrutement des profs : absence des langues étrangères ?](#)
- [Bilinguisme à l'Université et chez les nourrissons \(Emission radio\)](#)
- [Statistik: Schweizer lernen gerne Sprachen](#)
- [Printemps arabe et langue française : des chemins communs ?](#)
- [El boom de la enseñanza del chino en Francia](#)
- [Il Ministero: sì all'inglese al Politecnico \(SWAS\)](#)
- [L'anglais à l'université : jugement historique du tribunal administratif de Lombardie !](#)
- [Plurilinguismo/pluriculturalismo e educação intercultural na fronteira](#)
- [Le bilinguisme est-il un atout ? \(Sciences Humaines\)](#)
- [TST en taalleren in Zuid-Afrika](#)
- [¿Se debe descartar el inglés de la esfera europea?](#)
- [Politische Bildung künftig nur noch auf Deutsch \(Süddeutsche Zeitung\)](#)
- [Je parlais l'english fluettement, yes, yes ! \(Jean Quatremer\)](#)
- [No all'inglese come lingua esclusiva Il Tar ferma il Politecnico](#)
- [Des cours en "globish" ? Non, merci](#)
- [Une université française à l'international : Paris-Sorbonne](#)
- [Quand les traducteurs prennent la parole : préfaces et projets traductifs](#)
- [Federale ambtenaren leren en oefenen elkaars taal](#)
- [Le public appelé à l'aide pour la traduction en français de Jack Avarice](#)
- [Para Bruselas, algunos 'ciudadanos europeos' son más iguales que otros\[1\]](#)
- [Individuelle Sprachförderung in der Berufsschule](#)
- [Le résultat du festival de Cannes : hautement symbolique pour l'exception culturelle !](#)
- [Les langues à l'université : la loi Toubon confortée !](#)

- [Français, gardez votre langue à l'université !](#)
- [L'enseignement en anglais en France, une erreur historique](#)
- [Nuova App sul Plurilinguismo](#)
- [Assouplissement des conditions d'utilisation des langues régionales](#)
- [GLOBALIZARE LINGVISTICA – Engleza nu va deveni unica limba din lume](#)
- [Article 2 du projet Fioraso : Il n'y aura pas de tout-anglais à l'université](#)
- [Chinees wordt mogelijk examenvak](#)
- [C. Truchot sur les universités en anglais : les déboires européens](#)
- [Défense de la langue française : et si on commençait par le gouvernement ?](#)
- [Las Pruebas PISA a Examen: Educación Lingüística y Rankings Internacionales](#)
- [„Fremdsprache in den Alltag integrieren“](#)
- [Cours en anglais à la fac : "les examens se passeront en français" \(F. Hollande\)](#)
- [L'anglais à l'université, bientôt la fin de la récré !](#)
- [Enseigner en anglais dans les universités françaises, quels effets prévisibles ? \(C. Truchot\)](#)
- [Démographie, une chance pour la francophonie ?](#)
- [A promoção da competência multilíngue na escola](#)
- [Meer en meer leerlingen op Vlaamse scholen spreken thuis geen Nederlands](#)
- [Ausschreibung Workshop Europäische Übersetzerschmiede](#)
- [Língua\(s\) entre emigração e regresso](#)
- [La francophonie est une force \(Yamina Benguigui\)](#)
- [L'economia delle lingue \(F. Grin, 6 maggio\)](#)
- [Tweetalig onderwijs: 'Zwakke leerlingen worden beter'](#)
- [¿Traductor, traidor? Hablan catorce traductores](#)
- [Les langues, le CV et la fiche de paie \(Le Monde\)](#)
- [Pour Bruxelles, certains « citoyens européens » sont plus égaux que d'autres\[1\].](#)
- [The Joy of Language Barriers](#)
- [Technologie, innovation et multilinguisme](#)
- [English and Linguistic Imperialism – Time to move on? \(LRE\)](#)

3) Cambiar Bruselas

Podemos preguntarnos sobre las razones del olvido en que parecen sumidas algunas instituciones europeas, en especial la Comisión.

Uno de los motivos es obviamente el hecho de que, como cualquier institución internacional, la Comisión está demasiado alejada de los ciudadanos, y ello a pesar de los loables esfuerzos realizados desde hace varios años. Estos no han sido, sin embargo, suficientes. La cuestión lingüística es la que peor se ha solventado.

9 Direcciones generales de 28 tienen su sitio web únicamente en inglés; el 50% de las Agencias ejecutivas de la Comisión tienen asimismo su sitio web exclusivamente en inglés sin ningún motivo que lo justifique, aparte de la composición de los equipos de trabajo y un 90% de los textos producidos por los redactores no anglófonos son redactados en inglés bajo el argumento de que es una cuestión interna y que no concierne a los funcionarios. En este contexto, y ante esta acumulación de carencias, resulta evidente que va a ser difícil salir a flote.

La redacción en inglés, por redactores no anglófonos, del 90% de los textos, no debe servir como argumento para romper con una tradición que debería ser cambiada. De hecho no siempre fue así. Para garantizar la verdadera calidad de los textos en inglés, hay un servicio de 18 traductores anglófonos que revisan los textos que les son transmitidos.

Podríamos invertir la lógica, de tal forma que los redactores escribiesen en su lengua materna o su lengua predilecta. Sin que esto suponga un cambio radical en la forma de proceder, el texto destinado a ser revisado por los equipos de trabajo se traduciría obviamente en varias lenguas, las

llamadas lenguas de procedimiento: el alemán, el inglés, el francés y después en las demás lenguas. Así, un texto escrito en italiano por un italiano, se traduciría al alemán, al inglés y al francés, y después a otros idiomas. Lo que en realidad sucede en la actualidad, es que el texto es escrito en inglés por un italiano, corregido por la sección de revisión, y después traducido al alemán, al francés y más tarde traducido del inglés al italiano y a otras lenguas.

Esto constituye por consiguiente un verdadero tema de reflexión: la manera de cambiar la visión que tienen los europeos de la Comisión. Pero es sobre todo un poderoso símbolo que haría tambalearse la mayor idea preconcebida existente, según la cual el inglés debe ser la principal lengua de referencia.

Cabe señalar que estos cambios no tendrían consecuencias negativas sobre el aprendizaje del inglés, como lengua internacional y lengua de cultura.

5) Noticias y publicaciones

- [Apprendre pour transmettre, L'éducation contre l'idéologie managériale](#), François Rastier, 256 p., coll. Souffrance et théorie, PUF, mai 2013, Paris
- [Le multilinguisme en contexte professionnel à Hambourg](#), soutenance de thèse d'Eve Lejot
- [Konferenz zum Thema Dialogdolmetschen Participez à la recherche sur les langues de l'immigration](#)
- [CV de traductrice Portugais-Français / Français-Portugais](#)
- [Le projet BabelMatrix au service des traducteurs littéraires](#) (CEATL)
- [New MA in Sociolinguistics and Multilingualism](#)
- [Publication : Traduction : histoire, théories, pratiques, Delphine Chartier, 2012, 181 p.](#)
- [Traduzionetradizione - Quaderni internazionali e plurilingüe di traduzione poetica, numero 8, 2013](#)
- [Les langues du monde au quotidien : l'éveil aux langues dès la maternelle](#)
- [Impacto do ensino precoce do inglês](#), Silva, Ana Paula Ferreira da, Lisboa 2012
- [Languages of the World An Introduction](#), Asya Pereltsvaig, 293 p., March 2012, Stanford University, California
- [Langage et contradiction](#), Paul Ghils
- [Le langage est-il logique ? De la raison universelle aux diversités culturelles](#), Paul Ghils
- [L'éthique dans l'enseignement des langues de spécialité](#), Cahiers de l'APLIUT, n°1 2013, 172 p.
- [Multilinguisme et créativité littéraire](#), dir. Olga Anokhina, Editions Academia (Editions), 2012

6) [Para leer los boletines anteriores pinche aquí.](#)



UNE METHODE PHONIQUE

En « ouvrant » l'oreille aux fréquences de la langue cible et en modifiant naturellement la voix en temps réel, le procédé SpeedLingua, exclusif et breveté, apporte aux professionnels de la formation linguistique une solution qui améliore rapidement les compétences orales de leurs étudiants et s'intègre parfaitement à leur offre de cours.

Si no desea seguir recibiendo el Boletín, responda a este mensaje y envíe NO.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- teléfono móvil : ++33 (0)6 10 38 68 90